पी.जी.डी.टी.-03

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2016

00072

पी.जी.डी.टी. - 03 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : *सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।*

1. आशु अनुवाद अन्य प्रकार के अनुवाद से किस तरह भिन्न है? इसकी ज़रूरत कहाँ और क्यों पड़ती है? **20**

2. (a) निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : **10**

   (i) With European market not showing any signs of immediate recovery from slow down, Sweedish luxury car maker Volvo has shifted its focus on Asian markets to accelerate its business.

   (ii) The fast moving, agile (फुर्तीला) snake hates confrontations, but when unable to flee, it defends itself ferociously.

   (iii) The External Affairs Ministry also affirmed that a group of Public Sector Units need to be identified which can join hands and make investments abroad based on commercial decisions.

(iv) Some workers complained that the building had developed cracks last evening, but they were not able to evacuate as they were forced back by their managers.

(v) A parliamentary standing committee on HRD has objected to the provision of automatic promotion till class VIII under Right to Education (RTE).

(b) निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए – 10

(i) दोनों देशों के बीच वास्तविक नियंत्रण रेखा करीब चार हज़ार किलो मीटर लंबी है जो युद्ध विराम समझौते के तहत तय की गई थी।

(ii) नर्मदा तटों के किनारे हो रहे कंक्रीट के निर्माण कार्यों पर गंभीर रुख अपनाते हुए एक जनहित याचिका दाखिल की गई है।

(iii) एक चार मंजिला व्यावसायिक परिसर की तीसरी मंजिल पर लगी आग में चार महिलाएँ धुएँ में घिर गईं और दम घुटने के कारण उनकी मौत हो गई।

(iv) सूत्रों ने बताया है कि भारतीय पक्ष चीनी पक्ष के साथ एक और फ्लैग मीटिंग के लिए कह सकता है, लेकिन इस बारे में अभी निर्णय नहीं हुआ है।

(v) कौए खिलंदड़ (buoyant) होते हैं और हमेशा कर्कश स्वर में नहीं बोलते, बल्कि अपने परिजनों से बातचीत में कोमल ध्वनियाँ भी निकालते हैं।

3. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से **किन्हीं तीन** का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : **15x3=45**

(a) In a statement to mark World Malaria Day (April 25) the WHO (World Health Organization) says more funds are needed to ensure that more people, especially those living in high risk areas, have access to long lasting insecticidal (कीटनाशक) nets, rapid diagnostic (निदान संबंधी) tests and laboratory equipments to test the disease. There is a critical need to invest in strengthening technical and managerial capacities. In addition funds are needed for (i) research to develop new drugs and new tools to control outdoor transmission and (ii) to design innovative (नई प्रक्रिया पर आधारित) delivery mechanism (क्रियाविधि) to control malaria among migrant workers and hard - to - reach (दूर-दराज की) populations. Those most vulnerable to malaria include tribal communities, migrant populations, farmers and those working in the development projects such as agro farmestry, hydropower dams, roads, irrigation projects, mining and rubber plantations.

(b) Seven people were killed and, dozens injured and many homes destroyed when a powerful earthquake struck eastern Afghanistan on Wednesday. The quake measured at magnitude of 5.6 by the US Geological Survey sent people rushing from their homes in worst-hit areas and was felt in Afghan capital Kabul and in Islamabad in neighbouring Pakistan.

It struck at 09.25 GMT at a depth of 62 kilometres, with its epicentre (अधिकेन्द्र) 24 km northwest of Jalalabad near Pakistani Border, the US Geological survey said in its revised update.

One person was killed and one injured in neighbouring kunar province and many homes destroyed. Afghanistan is frequently hit by earthquakes, especially in the Hindu Kush mountain range which lies near juncture of the Eurasian and Indian tectonic plates (विवर्तनिक पट्टिकाएँ).

(c) Astronomy lovers are in for a celestial (खगोलीय) treat (मनोरंजन आनंद) as a partial lunar eclipse will be visible from across the capital late on Thursday night. According to Nehru Planetarium Director astronomy lovers can view the eclipse either through their naked eyes or telescopes and can also capture images of the moon with their cameras. A curious feature of this eclipse is that a miniscule (बहुत थोड़ा) fraction of about 1.4 percent will be falling within the shadow of earth. The partial phase of eclipse will last only for 26 minutes and 55 seconds. The umbral (अदीप्ति) shadow of the earth barely grazes past (संस्पर्श करके, छू कर के गुजर जाना) the moon, thereby making it a minimal eclipse.

Celestial lovers have to be prepared for the fact that there will be a minute area on the moon which will appear to turn barely sooty as shadow of earth falls on it.

(d) Unable to stand the rising temperature and falling moisture in forests, the snake - eating, shy and highly venomous King Cobras are sneaking out of forests to find comfort in human settlements lying on the edges of Western Ghats.

In just a month about a dozen sightings of King Cobras have been reported from villages lying close of forests. In one of the panchayat areas local people say that they have encountered close to ten King Cobres.

The failure of two consecutive mansoons has led to water shortage in the forests, loss of moisture in the ground, and rise in the Outside Temperature forcing may wild animals to seek cooler locales. Forest fires also send them scrambling for escape.

4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से **किसी एक** का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए : 15

(a) जबलपुर हाई कोर्ट ने मध्य प्रदेश में नर्मदा नदी के तट के पास चल रहे कंक्रीट के निर्माण कार्यों पर गंभीर रुख अपनाया है।

अदालत ने सरकार को दो सप्ताह में जवाब पेश करने के निर्देश जारी किए हैं। इस मामले पर दाखिल जनहित याचिका पर सुनवाई के दौरान मुख्य न्यायाधीश ने कहा है कि दो सप्ताह के भीतर इस मामले में जवाब प्रस्तुत किया जाए।

जनहित याचिकाकर्ता ने नर्मदा तट से 300 मीटर के दायरे में कोई निर्माण कार्य न किए जाने संबंधी 2006 के आदेशों की ओर ध्यान दिलाया है। इन आदेशों में ज़िलाधिकारी, ग्राम व नगर निवेश तथा भेड़ाघाट के मुख्य पंचायत अधिकारी को इस आदेश के अनुपालन की हिदायत दी गई थी।

(b) चीन की शीर्ष तेल रिफाइनरी सिनोपैक ने जैव ईंधन के नए संस्करण के जरिए विमान उड़ाने में सफलता हासिल की है। यह जैव ईंधन पाम तेल तथा रिसाइकिल्ड कुकिंग तेल के जरिए बनाया गया है। चाइना ईस्टर्न एयर लाइन्स का एयर बस ए-320 विमान बुधवार सुबह शांगहाए के हांगक्यो अंतरराष्ट्रीय हवाई अड्डे पर उतरा। कम्पनी की ओर से जारी बयान के मुताबिक इस विमान ने अपनी 85 मिनट की उड़ान सिनोपैक के नए विमान ईंधन के जरिए पूरी की। सरकारी समाचार एजेंसी शिन्हुआ की रिपोर्ट के मुताबिक, इस जैव ईंधन का उत्पादन सिनोपैक जेनहेई रिफाइनरी एंड केमिकल कंपनी ने किया है।